

No. 38352

**Estonia
and
Israel**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the State of Israel on the abolition of visa requirement for holders of diplomatic, service, and regular national passports. Tallinn, 16 November 2000

Entry into force: *7 October 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estonie
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de l'État d'Israël supprimant l'obligation de visa. Tallinn, 16 novembre 2000

Entrée en vigueur : *7 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, estonien et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND REGULAR NATIONAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote the further development of the friendly relation already existing between their two peoples, and for the purpose of facilitating the travel procedures of their nationals between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports may travel to the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period not exceeding ninety (90) days.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports intending to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain the necessary authorization from the competent authorities of the country concerned.

Article 2

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or service passports, who are staff members of the diplomatic or consular mission residing in the territory of the other Contracting Party and members of their families forming part of their household, may travel to that territory without a visa for the period of their assignment.

Article 3

1. Nationals of either Contracting Party holding valid regular national passports may travel to the territory of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days, within six (6) months.

2. Nationals of either Contracting Party holding valid regular national passports intending to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party shall obtain a visa in advance.

3. Subject to the foregoing provisions, holders of valid regular national passports benefiting under this Agreement shall, while in Estonia or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect to entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practice for per-

sonal profit any professional or commercial activity, unless proper authorization has been given by the respective Government.

Article 4

Nationals of either Contracting Party holding valid national passports who, whilst in the territory of the other Contracting Party, lose the valid document authorising the crossing of the State borders, shall immediately notify relevant authorities in the State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorizing the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to deny access to nationals of the other Contracting Party referred to in Article 3 above, whom it considers undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

Article 6

Nationals of either Contracting Party shall enter the territory of the other Contracting Party at the frontier crossing points designated for international passenger traffic.

Article 7

Each Contracting Party undertakes to readmit into its territory any of its nationals.

Article 8

Each Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security or public order to holders of regular national passports. Such a suspension shall immediately be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports through the diplomatic channel, thirty (30) days before the entering into force of the Agreement, at the latest.

When one Contracting Party issues a new passport or modifies those already exchanged, the other Contracting Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new or modified documents.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by a diplomatic Note, of its intention to terminate it, no later than thirty (30) days before the end of each period.

Done at Tallinn, on the 16th day of November 2000, which corresponds to the 18th day of Heshvan 5761, in the Estonian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

JÜRI SEILENTHAL

For the Government of the State of Israel:

AVI BENJAMIN

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA IISRAELI RIIGI VALITSUSE
VAHELINE KOKKULEPE VIISANÕUDE TÛHISTAMISE KOHTA
DIPLOMAATILISTE, TEENISTUS- JA TAVALISTE PASSIDE OMANIKELE**

**Eesti Vabariigi valitsus ja Iisraeli Riigi valitsus
(edaspidi nimetatud "lepingupoole"),**

SOOVIDES edendada olemasolevaid sõbralikke suhteid ja
lihtsustada oma kodanike reisimist kahe riigi vahel,

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

1. Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad diplomaatilised või teenistuspassid, võivad reisida teise lepingupoole territooriumile ilma viisata ja viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

2. Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad diplomaatilised või teenistuspassid ja kes kavatsevad viibida teise lepingupoole territooriumil kauem kui üheksakümmend (90) päeva, taotleavad vajaliku loa asjaomase riigi pädevalt ametiasutuselt.

Artikkel 2

Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad diplomaatilised või teenistuspassid ja kes kuuluvad teise lepingupoole territooriumil asuva diplomaatilise või konsulaaresinduse koosseisu, ja temaga ühist majapidamist omavad perekonnaliikmed võivad reisida sellele territooriumile ilma viisata oma ametisoleku aja vältel.

Artikkel 3

1. Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad tavalised passid, võivad viibida teise lepingupoole territooriumil ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuu (6) kuu jooksul.

2. Lepingupoole kodanikud, kellel on tavalised passid ja kes kavatsesid viibida teise lepingupoole territooriumil kauem kui üheksakümmend (90) päeva, taotlevad eelnevalt viisa.

3. Võttes arvesse eelpool toodud sätteid, peavad kehtiva tavalise passi omanikud selle kokkuleppe alusel Eestis või Iisraelis viibides järgima seadusi ja eeskirju, mis käsitlevad välismaalaste sissesõitu ja tähtajalist või alalist elamist, ja ei tohi asuda ühelegi tööle, ei tasu eest ega tasuta, ega tegutseda isikliku kasusaamise eesmärgil ühelgi kutse- või ärialal, välja arvatud asjaomase riigi valitsuse loal.

Artikkel 4

Lepingupoole kodanikud, kellel on kehtivad tavalised passid ja kes teise lepingupoole territooriumil viibides kaotavad riigipiiri ületamist võimaldava kehtiva dokumendi, teavitavad sellest kohe asjaomase riigi pädevat ametiasutust. Nimetatud ametiasutus väljastab tasuta tunnistuse, milles kinnitatakse, et kaotamisest on teatatud. Asjaomase riigi diplomaatiline esindus või konsulaaramet väljastab uue dokumendi, mille alusel saab isik riigipiiri ületada.

Artikkel 5

Lepingupool võib keelata sissepääsu teise lepingupoole artiklis 3 nimetatud kodanikele, keda ta peab ebasoovitavaks, või kärpida nende kodanike riigis viibimise aega.

Artikkel 6

Lepingupoole kodanikud sisenevad teise lepingupoole territooriumile rahvusvaheliseks reisijateveoks määratud piiriületuspunktide kaudu.

Artikkel 7

Lepingupoole kohustuvad võtma oma territooriumile tagasi iga oma kodaniku.

Artikkel 8

Lepingupool võib riikliku julgeoleku või avaliku korra huvides kas täielikult või osaliselt peatada kokkuleppe kohaldamise tavaliste passide omanikele. Sellisest peatamisest teavitatakse teist lepingupoolt viivitamatult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 9

Lepingupoolte pädevad ametiasutused vahetavad oma kehtivate passide näidised diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne kokkuleppe jõustumist. Kui lepingupool annab välja uue passi või muudab neid, mille näidised on juba vahetatud, teavitatakse teist lepingupoolt nendest muudatustest diplomaatiliste kanalite kaudu kolmkümmend (30) päeva enne uute passide või muudatuste jõustumist, lisades uute või muudetud dokumentide näidised.

Artikkel 10

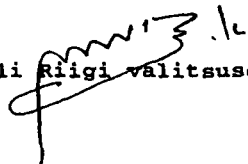
Kokkulepe jõustub üheksakümne (90) päeva möödumisel teise sellise diplomaatilise noodi kuupäevast, millega lepingupooled teavitavad teineteist kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike õiguslike protseduuride täitmisest, ning on esialgu jõus üks aasta. Kokkuleppe kehtivus pikeneb automaatselt järgmisteks üheaastasteks ajavahemikeks, kui kumbki lepingupool ei teavita diplomaatilise noodiga teist lepingupoolt vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne kehtimisperioodi lõppu oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada .

Koostatud Tallinnas, 16. novembril 2000,
mis vastab kuupäevale 18. hešvan 5761, eesti, heebrea
ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.
Tõlgendamise lahknemise korral võetakse aluseks
ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse
nimel



Iisraeli Riigi valitsuse
nimel



סעיף 9

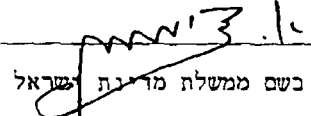
הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) ימים לפני כניסתו של ההסכם לתוקף. לכל המאוחד.

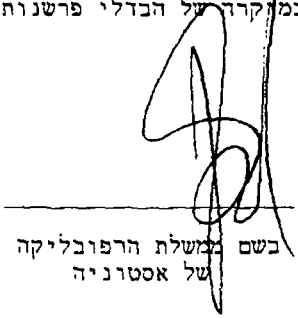
כאשר צד מתקשר מנפיק דרכון חדש או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יודיע לצד המתקשר האחר על שינויים אלה, כאמצעות הצינורות הדיפלומטיים, שלושים (30) יום לפני התאריך בו יכנסו הדרכונים החדשים או השינויים לתוקף. ויצרף דוגמא של המסמכים שחודשו או שוננו.

סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השניה מבין האגרות הדיפלומטיות בהן מודיעים הצדדים המתקשרים אחד לשני כי הושלמו ההליכים הפנימיים לשם כניסתו לתוקף של ההסכם. תוקפו של ההסכם יוארך אוטומטית לתקופות נוספות של שנה כל אחת, אלא אם כן יודיע צד מתקשר לאחר, באגרת דיפלומטית, על כוונתו להביא ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תום כל אחת מהתקופות.

נעשה ב באלין כיום א' באשון התשס"א, שהוא יום 16 באימאנו 2000, בשפות האסטונית, העברית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

סעיף 4

אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים ואשר בזמן היוחס בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר איבדו את המסמך התקף המתיר חציית גבולות המדינה, ידווחו מיידית לרשויות המתאימות באותה מדינה. רשויות אלה ינפיקו, ללא תשלום, אישור להודעה בדבר אבידה. המשלחת הדיפלומטית או המשרד הקונסולרי של המדינה הנוגעת בדבר ינפיקו מסמך חדש המתיר חציית גבולות המדינה, בהסתמך על האישור.

סעיף 5

כל צד מתקשר שומד לעצמו את הזכות למנוע כניסה לשטח ארצו לאזרחים של הצד המתקשר האחר, המאוזכרים בסעיף 3 לעיל, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את משך השהות של אזרחים כאמור.

סעיף 6

אזרחים של צד מתקשר ייכנסו לשטחו של הצד המתקשר האחר בנקודות חציית הגבול המיועדות לתנועת נוסעים בינלאומית.

סעיף 7

כל צד מקבל על עצמו להכניס מחדש לשטח ארצו כל אחד מאזרחיו.

סעיף 8

כל צד מתקשר יכול להשעות זמנית את החלת הסכם זה, כולו או חלקו, כאשר למחזיקים בדרכונים רגילים לאומיים. מטעמים של ביטחון לאומי או סדר ציבורי. על השעיה כאמור תינתן הודעה מיידית לצד המתקשר האחר בצינור הדיפלומטי.

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

ברצותן לקדם את המשך הפיתוח של קשרי הידידות הקיימים כבר בין עמיהן, ובמטרה להקל על נהלי הנסיעה של אזרחיהן בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים רשאים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בלי אשרה ולשהות שם לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים.
2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות המתכוונים לשהות יותר מתשעים (90) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יקבלו ההיתר הדרוש מהרשויות המוסמכות של המדינה הנוגעת בדבר.

סעיף 2

אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות תקפים, שהם אנשי סגל המשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית היושבים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ובני משפחותיהם, שהם חלק ממשק ביתם, רשאים לנסוע לאותו שטח ארץ בלי אשרה למשך תקופת הצבתם.

סעיף 3

1. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים תקפים רשאים לנסוע לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בלי אשרה לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים, בחוץ שישה (6) חודשים.
2. אזרחים של צד מתקשר המחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים המתכוונים לשהות יותר מתשעים (90) ימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יקבלו אשרה מראש.
3. בכפוף להוראות הנ"ל, המחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים הנהנים לפי הטכס זה, בעודם באסטוניה או בישראל, יצייתו לחוקים ולתקנות בני ההחלה על זרים ביחס לכניסה ולישיבה, זמנית או קבועה, ולא יעסקו בעבודה, בשכר או לא בשכר, ולא יעסקו למטרות רווח אישי בכל פעילות מקצועית או מסחרית אלא אם נתנה הממשלה המתאימה את האישור הנאות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של אסטוניה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

כדבר ביטול דרישת האשרה למחזיקים בדרכונים דיפלומטיים,

דרכוני שירות ודרכונים לאומיים רגילים

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE VISA

Le Gouvernement de la République de l'Estonie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (désignés ci-après par "les parties contractantes")

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux peuples et afin de faciliter les procédures de voyage entre les ressortissants des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou régulier valable peuvent voyager sur le territoire de l'autre partie contractante sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou régulier valable et qui ont l'intention de séjourner pour plus de 90 jours sur le territoire de l'autre partie contractante doivent obtenir les autorisations nécessaires des autorités compétentes du pays concerné.

Article 2

Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport diplomatique ou régulier valable et qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre partie contractante ainsi que les membres de leur famille peuvent voyager sur le territoire sans visa pendant la période où ils sont en poste.

Article 3

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport national valable peuvent voyager sur le territoire de l'autre partie contractante sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de six mois.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes qui possèdent un passeport national valable qui ont l'intention de séjourner pour plus de 90 jours sur le territoire de l'autre partie contractante doivent obtenir un visa à l'avance.

3. Sous réserve des dispositions précédentes, les détenteurs de passeports réguliers valables devront respecter les lois et les règlements applicables aux étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour temporaire ou permanent lorsqu'ils sont en Israël ou en Estonie. Ils ne doivent accepter aucun emploi salarié ou bénévole ou pratiquer pour un profit personnel

une quelconque profession ou activité commerciale à moins d'être autorisés par les Gouvernements respectifs des deux pays.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes détenteurs d'un passeport régulier valable et qui perd le document l'autorisant à franchir les frontières alors qu'il est sur le territoire de l'autre partie contractante doit immédiatement en aviser les autorités de cet Etat. Celles-ci devront émettre sans frais un document confirmant la notification de cette perte. La mission diplomatique ou le consulat de l'Etat concerné émettra un nouveau document de voyage autorisant la ou les personnes à franchir ces frontières sur la base du certificat.

Article 5

Les autorités compétentes des deux parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables, mentionnées à l'article 3 ou de limiter le séjour de ces personnes.

Article 6

Les ressortissants de chacune des parties contractantes doivent entrer sur le territoire de l'autre partie contractante à partir de points de passage désignés pour le trafic international des voyageurs.

Article 7

Chacune des parties contractantes s'engage à réadmettre sur son territoire ses propres ressortissants.

Article 8

Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, suspendre complètement ou partiellement l'application du présent accord pour les détenteurs de passeports réguliers. Cette mesure doit être communiquée sans délai à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

Article 9

Les autorités compétentes des parties contractantes doivent se communiquer des spécimens des passeports réguliers valables par voie diplomatique 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur de l'accord dans un délai raisonnable avant l'entrée en vigueur de l'accord. Si l'une des Parties émet un nouveau document de voyage ou le modifie après l'entrée en vigueur du présent accord, elle doit en informer l'autre partie par voie diplomatique 30 jours

au minimum avant l'émission du nouveau document et fournir par la même occasion un spécimen du nouveau document.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, 90 jours à partir de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle l'une et l'autre des parties contractantes se seront notifiées que les conditions définies par leur législation nationale à cet effet ont été remplies. La validité de l'Accord sera automatiquement prorogée pour des périodes additionnelles d'un an à moins que l'une des parties notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins 30 jours avant la fin de chacune des périodes. La date effective sera la date de la réception de cette notification.

Fait à Tallinn le 16 novembre 2000 en deux copies originales en estonien, hébreu et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le gouvernement de la République d'Estonie :

JÜRI SEILENTHAL

Pour le gouvernement de l'Etat d'Israël :

AVI BENJAMIN